Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc Dawid i jego ludzie weszli do miasta, było ono spalone ogniem, a ich żony, ich synowie i ich córki uprowadzone. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc Dawid i jego ludzie wkroczyli do miasta, było ono spalone, a ich żony, synowie i córki — uprowadzone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Dawid i jego ludzie przyszli do miasta, było ono spalone ogniem, a ich żony, synów i córki zabrano do niewoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł Dawid i mężowie jego do miasta, oto, spalone było ogniem, a żony ich, i syny ich, i córki ich w niewolę zabrano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy przyszli Dawid i mężowie jego do miasta i naleźli je spalone, i żony swe, i syny swe, i córki w niewolą zabrane, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy więc Dawid ze swymi ludźmi powrócił do miasta, już było ono spalone, a żony ich, synów i córki uprowadzono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Dawid i jego wojownicy weszli do miasta, było ono spalone, a ich żony, ich synowie i córki uprowadzeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Dawid razem ze swoimi ludźmi przybyli do miasta, było ono spalone, a ich żony, synowie i córki – uprowadzeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro więc Dawid i jego ludzie przybyli do miasta, zobaczyli, że miasto stoi w płomieniach, a ich żony, synów i córki uprowadzono. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Dawid i jego ludzie weszli do miasta, ujrzeli, że było ono spalone i że ich kobiety, ich synowie i córki zostali uprowadzeni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Давид і його мужі до міста, і ось воно спалене огнем, а їхні жінки і їхні сини і їхні дочки взяті в полон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy Dawid, wraz ze swoimi ludźmi, przybył do miasta – było ono spalone, zaś ich żony, synowie i córki uprowadzone do niewoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Dawid przyszedł ze swoimi ludźmi do miasta, oto było spalone ogniem, a ich żony oraz synowie i córki zostali uprowadzeni do niewoli. |